

Конкурсные задания

Номинация I. «Художественный перевод поэзии с английского языка на русский язык».

ЛИМЕРИКИ


Веселые, несурзные стихи

1. Кто и откуда
2. А что собственно с героем случилось
3. Чем
4. все
5. закончилось ли повторение 1 строки

Что такое «лимерик»?

Лимерик – это короткое стихотворение, состоящее, как правило, из пяти строк, написанное в жанре нонсенса (узаконенной нелепицы)

(от названия ирландского города Лимерик, или от ирландских слов "a merry lay" (э мерй лей), означающих «весёлая песня»)



Задание: Представьте русский вариант перевода 3-х коротких стихотворений на английском языке – Лимериков. Перед тем как приступить к выполнению задания рекомендуется ознакомиться с полезной информацией: О лимериках

<https://www.poets.org/poetsorg/text/limerick-poetic-form>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Limerick_\(poetry\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Limerick_(poetry))

и способах их перевода

<https://cyberleninka.ru/article/n/limerik-vyzov-perevodchiku>

<http://www.stosvet.net/9/kruzhkov/>



There once was a runner named Dwight
Who could speed even faster than light.
He set out one day
In a relative way
And returned on the previous night.

<https://www.rd.com/funny-stuff/funny-limericks/>



There once was a lady named Ferris
Whom nothing could ever embarrass.
'Til the bath salts one day,
in the tub where she lay,
turned out to be Plaster of Paris.

<https://www.rd.com/funny-stuff/funny-limericks/>



An amoeba named Max and his brother
Were sharing a drink with each other;
In the midst of their quaffing,
They split themselves laughing,
each of them now is a mother.

<https://www.rd.com/funny-stuff/funny-limericks/>

Номинация II. «Художественный перевод поэзии с русского языка на английский язык».



Задание: Представьте английский вариант перевода 3-х коротких стихотворений на русском языке – Пирожков. Перед тем как приступить к выполнению задания рекомендуется ознакомиться с полезной информацией: О пирожках

<https://vk.com/perawki>

<https://vk.com/sandalporoshki>

и способах их перевода

http://www.litsovet.ru/index.php/material.read?material_id=418540

<https://thequestion.ru/questions/46851/est-li-v-angliiskom-yazyke-analog-stishkov-pirozhkov-ili-stishkov-poroshkov>



с лучшими друзьями
встречу новый год
у меня их двое
интернет и кот.
© Бурый Мишка



как же вам не стыдно
среди бела дня
так вот абсолютно
не любить меня
© C'est Moi



не уезжай мне шепчет море
и смотрит ласково в глаза
и лижет руки лижет ноги
соленым синим языком
© estъ